

NOVEMBRO'16

# Newsletter

## EMBAIXADA do JAPÃO

Av. da Liberdade, nº 245-6º | 1269-033 Lisboa  
Tel: 213110560 | Sector Cultural: cultural@lb.mofa.go.jp  
Web: www.pt.emb-japan.go.jp | http://web-japan.org

## EVENTOS

▶ **Concerto Comentado de Shakuhachi**  
Flauta Tradicional Japonesa de Bambu,  
no Museu do Oriente - 20.11.2016

**YOSUKE IRIE**, instrumentista e compositor de Shakuhachi, flauta tradicional japonesa de bambu, estará em Portugal, pela primeira vez, para um concerto comentado, no próximo dia 20 de Novembro, pelas 17h00.

Yosuke Irie licenciou-se na Escola de Música e Drama da Toho Gakuen, em Tóquio, com especialização em Música. Após os seus estudos académicos, iniciou a sua actividade como músico e professor na Own Classroom de Tóquio. Tem recebido inúmeros prémios nacionais e internacionais durante a sua carreira, com destaque para o Primeiro Prémio e Prémio de Ouro no Concurso de Música Tradicional Japonesa, Secção a Solo, da Associação Nacional Ensemble de Música do Japão e o Reconhecimento Oficial da Audição de Música Japonesa da NHK (Estação Emissora do Japão).



**Data:** dia 20 de Novembro de 2016 (dom.) 17h00

**Local:** (auditório) Museu do Oriente - Avenida Brasília - Doca de Alcântara (norte) | [www.museudooriente.pt](http://www.museudooriente.pt)

**Entrada gratuita**, mediante levantamento de bilhete no próprio dia

## NOTÍCIAS:

▶ **Conferência proferida pelo Prof. Motoshige Itoh,**  
Professor da Universidade de Gakushuin  
(Professor Emeritus, Universidade de Tóquio)

No dia 27 de Outubro realizou-se a conferência proferida pelo Prof. Motoshige Itoh, Professor da Universidade de Gakushuin (Professor Emeritus, Universidade de Tóquio) na Universidade



Católica Portuguesa em Lisboa. Mais de 100 pessoas incluindo estudantes universitários, autoridades locais, empresas e japoneses a viverem em Portugal assistiram à conferência. O Prof. Itoh explicou como o Governo Japonês está a avançar para tirar a nação de uma espiral deflacionária, nomeadamente, ABENOMICS, e os seus desafios no futuro.



### ► Workshop de “Sage-mon” no Museu do Oriente

Decorreu, no passado dia 7 de Outubro, no Museu do Oriente, um workshop inédito em Portugal sobre Sage-mon (pequenos objectos decorativos que são pendurados para atrair a sorte especialmente durante o Festival das Bonecas, uma tradição das famílias da região de Yanagawa, na Prefeitura de Fukuoka, ilha do Kyushu). O workshop foi orientado por Fumiko Ogata, profunda conhecedora de Sage-mon de Yanagawa e Embaixatriz do Turismo de Yanagawa.



No workshop, Fumiko Ogata descreveu sumariamente as características de um dos elementos do Sage-mon - a bola “Mari” tradicional de Yanagawa, desde os materiais que são usados na criação da bola até à forma como é decorada com linhas de cores brilhantes. As participantes do workshop foram depois convidadas a executar a técnica de decoração da “Mari” tendo sido auxiliadas individualmente, o que muito facilitou o trabalho e enriqueceu o espírito de intercâmbio deste workshop.



A Embaixada agradece ao Museu do Oriente pela colaboração e a todas as participantes pelo interesse e entusiasmo mostrados nesta iniciativa.

### ► Presença da Embaixada do Japão no Iberanime Porto 2016

Realizou-se, nos passados dias 8 e 9 de Outubro, o Iberanime 2016, na Alfândega do Porto. A Embaixada do Japão esteve mais uma vez representada neste evento de grande popularidade para os amantes da cultura Pop Japonesa. Durante os dois dias do evento, realizou várias demonstrações da cultura tradicional criando assim uma possibilidade de complementar a expressão cultural POP com a expressão mais tradicional. Através das demonstrações de brinquedos tradicionais japoneses, yukata (como vestir), aulas de japonês e workshops de caligrafia japonesa, os participantes



puderam usufruir dessas expressões com grande entusiasmo e interesse. A Embaixada do Japão contou uma vez mais com a amável colaboração dos estudantes japoneses no Porto cuja interacção com os visitantes resultou num momento precioso de intercâmbio. A Embaixada do Japão agradece aos colaboradores e estudantes japoneses que estiveram a colaborar no stand e a todos os que o visitaram.



### ► Sessão da JPAG sobre “Viajar, Viver e Estudar no Japão - Oportunidades e Desafios” no Iberanime Porto 2016

A Japan-Portugal Alumni Group, em colaboração com a escola de línguas Languagecraft, realizou, no âmbito do Iberanime no passado dia 8 de Outubro pela primeira vez no Porto, uma sessão subordinada ao tema “Viajar, Viver e Estudar no Japão - Oportunidades e Desafios”. Nesta sessão alguns membros da JPAG (ex-bolseiros e ex-participantes do programa JET) partilharam as diferentes experiências de vida e estudo no Japão que tiveram sobretudo em Hokkaido (norte do Japão), Tottori (região de Chugoku, ilha de Honshu) e Oita (ilha do Kyushu), bem como as particularidades desses locais como destinos de interesse cultural e turístico. No fim da sessão foi dada a oportunidade para ser apresentada sumariamente informação sobre as bolsas de estudo do Governo do Japão. A Embaixada agradece aos membros da JPAG Ana Luísa Rosa, Fátima Rei e Marcos Alexandre Mendes pelo precioso contributo e à Languagecraft pela concretização e êxito desta sessão.



### ► Realização da 4.ª edição do Concurso de Oratória de Língua Japonesa

Foi realizado, no passado dia 29 de Outubro, a 4.ª edição do Concurso de Oratória de Língua Japonesa, na Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa, organizado pelo Comité de Professores de Língua Japonesa em Portugal (Comité Executivo do Concurso de Oratória de Língua Japonesa).

Esta edição, que teve lugar pela primeira vez em Lisboa, contou com 15 participantes que mostraram os resultados alcançados no processo de aprendizagem da língua



japonesa.

Os temas foram diversificados e interessantes tais como o casamento no Japão, Godzilla, entre outros. Foi visível, através dos discursos, o entusiasmo na aprendizagem da língua japonesa e a paixão pela cultura japonesa.

O Encarregado de Negócios da Embaixada do Japão, Sr. Hiroaki Sano, que presidiu ao Júri deste concurso, manifestou a sua satisfação pelo conteúdo elaborado e bem estudado sobre o Japão tendo concluído a sua avaliação com o comentário de que aprendeu muito com os discursos dos participantes e a expectativa de que no futuro muitos deles sigam profissões relacionadas com o Japão como a de professor de língua japonesa, etc.

Esperamos que este evento tenha contribuído para aumentar o interesse pelo estudo da língua japonesa em Portugal.



## PROGRAMAS E CONCURSOS:

### ▶ Programas da Japan Foundation

A Fundação Japão é uma organização com ligação ao Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão, estabelecida em 1972, com representação em Portugal através da Embaixada do Japão em Portugal. Tem como objectivo promover o intercâmbio cultural e a compreensão mútua entre o Japão e outros países.

A Fundação Japão oferece programas contemplando projectos na área do Intercâmbio Artístico e Cultural; Ensino de Língua Japonesa e Estudos Japoneses e Intercâmbio Intelectual. O prazo das candidaturas, que deverão ser preenchidas em inglês ou japonês, varia entre Novembro/Dezembro de cada ano.

Todos os programas e respectivos formulários podem ser consultados em:

<http://www.jpf.go.jp/e/program/index.html> ou através do link: [http://www.pt.emb-japan.go.jp/itpr\\_ja/00\\_000281.html](http://www.pt.emb-japan.go.jp/itpr_ja/00_000281.html)

### ▶ 19ª Bienal de Kanagawa - Concurso de Pintura Infantil

Desde 1981, a cada dois anos, é realizada a exposição de artes da Prefeitura de Kanagawa que recebe trabalhos artísticos de crianças do mundo inteiro, com o intuito de concretizar sonhos e estimular as capacidades de criação fazendo com que as crianças, que são o mundo de amanhã, compreendam as diversidades culturais. A 18ª exposição, que foi realizada em Agosto de 2015, reuniu cerca de 26 mil trabalhos artísticos de 95 países e 2 regiões.

**Organização:** Japan Overseas Cooperative Association com o apoio da Prefeitura de Kanagawa

## REQUISITOS GERAIS:

- a) **Idade dos participantes:** dos 4 aos 15 anos.
- b) **Tipo de trabalhos a enviar:** o tema da obra é livre podendo ser uma pintura com aguarela, a óleo, com lápis de cera, contendo um desenho tradicional, gravura, colagem, entre outros.
- c) **Data de envio** dos trabalhos pelo correio: entre 1 de Setembro e 30 de Novembro de 2016.
- d) **Endereço** para envio dos trabalhos:



The 19th Kanagawa Biennial World Children's  
Art Exhibition Office  
Japan Overseas Cooperative Association,  
c/o Kanagawa Plaza for Global Citizenship,  
1-2-1 Kosugaya, Sakae-ku, Yokohama City,  
Kanagawa Prefecture, Japan 247-0007  
Fax: +81-45-896-2299  
E-mail: [K-biennial@earthplaza.jp](mailto:K-biennial@earthplaza.jp)

Os participantes interessados devem consultar todas as informações bem como todos os requisitos para a inscrição e detalhes do tipo de trabalho a enviar através do site:

[https://www.earthplaza.jp/biennial/English/app\\_guide\\_portuguese\\_19th\\_kanagawa\\_biennial.pdf](https://www.earthplaza.jp/biennial/English/app_guide_portuguese_19th_kanagawa_biennial.pdf)

## ► Web Japan - Portal de informação sobre o Japão



O portal 'Web Japan' foi lançado com o apoio do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão, com o objectivo de ajudar pessoas em qualquer parte do mundo a conhecerem um pouco mais sobre o Japão e sobre os Japoneses. Com mais de 300 milhões de 'hits' por ano, em todo o mundo, este portal de informação sobre o Japão tornou-se um dos mais visitados do país. O site disponibiliza informação fidedigna sobre o Japão, nas suas mais variadas perspectivas: cultura, turismo, sociedade, história e natureza. Convidamo-lo também a fazer uma pequena visita pelo Japão, através da 'Web Japan'!

<http://web-japan.org/>

## POLÍTICA E ECONOMIA NO JAPÃO

- **Visita do Primeiro-Ministro Abe à República de Cuba**  
[http://www.mofa.go.jp/la\\_c/m\\_ca\\_c/cu/page3e\\_000573.html](http://www.mofa.go.jp/la_c/m_ca_c/cu/page3e_000573.html)
- **Cimeira Japão-Brasil**  
[http://www.mofa.go.jp/la\\_c/sa/br/page4e\\_000543.html](http://www.mofa.go.jp/la_c/sa/br/page4e_000543.html)
- **Encontro entre os Ministros dos Negócios Estrangeiros do Japão e da Noruega**  
[http://www.mofa.go.jp/press/release/press4e\\_001320.html](http://www.mofa.go.jp/press/release/press4e_001320.html)
- **Declaração do Ministro dos Negócios Estrangeiros Kishida sobre a nomeação de António Guterres para Secretário-geral das Nações Unidas**  
[http://www.mofa.go.jp/press/release/press24e\\_000014.html](http://www.mofa.go.jp/press/release/press24e_000014.html)

Se não pretender receber este boletim informativo ou se quiser enviar os seus comentários ou sugestões, queira, por favor, enviar-nos um email para: [cultural@lb.mofa.go.jp](mailto:cultural@lb.mofa.go.jp)